

Warsztaty tłumaczeniowe III - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Warsztaty tłumaczeniowe III
Kod przedmiotu	09.4-WH-KBRP-WT3-K-S14_pNadGen3BA5J
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	rosyjski
Sylabus opracował	dr Agnieszka Łazar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Rozwijanie i doskonalenie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich.

Wymagania wstępne

Zaliczenie kursu „Warsztaty tłumaczeniowe II”.

Zakres tematyczny

Tłumaczenia ustne i pisemne w zakresie tekstów ekonomicznych i prawniczych. Analiza i korekta błędów tłumaczeniowych. Korzystanie ze znanych technik tłumaczeniowych.

Metody kształcenia

Giełda pomysłów (burza mózgów), praca ze słownikiem, praca z wykorzystaniem środków audiowizualnych

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.	KN1_U01	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca kontrolna	Konwersatorium
Student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności translatorskie, kierując się wskazówkami opiekuna naukowego.	KN1_U03	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	Konwersatorium
Student posiada umiejętność przygotowania ustnych i pisemnych tłumaczeń tekstów ekonomicznych i prawniczych, w języku polskim i języku rosyjskim z wykorzystaniem różnych źródeł.	KN1_U14	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca kontrolna	Konwersatorium

Opis efektu	Symbol e efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student posiadał umiejętności tłumaczenia ustnego i pisemnego z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski w zakresie podstawowych dokumentów założycielskich, aktów prawnych regulujących sposób działania firmy oraz dokumentów w obrocie wewnętrznym firmy.	KN1_U14	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca kontrolna	Konwersatorium
Student pogłębił i utrwalił znajomość terminologii z zakresu tłumaczenia praktycznego.	KN1_W02	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	Konwersatorium
Student rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia znajomości języka obcego w połączeniu z wiedzą i umiejętnościami z innych dziedzin (np. ekonomia, prawo, zarządzanie itp.).	KN1_K01	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	Konwersatorium
Student zna i rozumie podstawowe metody tłumaczenia materiałów ustnych i pisemnych.	KN1_U14	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca kontrolna	Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywna ocena z tłumaczeń wykonywanych w domu i na zajęciach.

Literatura podstawowa

WYBÓR:

- Wybrane teksty prawnicze, specjalistyczne i techniczne.
- Słowniki jedno- i dwujęzyczne: polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie, słowniki ogólne i specjalistyczne.
- Zasoby internetowe.

Literatura uzupełniająca

WYBÓR:

- A. Bartosiewicz, *Język rosyjski dla studentów ekonomii*, Lublin 2007
- N. Bondar, S. Chwatow, *Бизнес-контакт. Kurs przygotowujący do egzaminu na międzynarodowy certyfikat z języka rosyjskiego*, Warszawa 2010.
- Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*, red. J. Poznański, Warszawa 2011.
- L. Jochym-Kuszlíkowa, E. Kossakowska, S. Stawarz, *Polsko-rosyjski słownik handlowy*, Warszawa-Kraków 1995.
- L. Jochym-Kuszlíkowa, E. Kossakowska, *Rosyjsko-polski słownik handlowy*, Warszawa-Kraków 1995.
- A. Jopek-Bosiacka, *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2006.
- J. Gordon, *Wzory listów i pism rosyjskich*, Warszawa 2012.
- I. Kienzler, *Коммерческая корреспонденция*, Gdynia 1995.
- B. Kierzkowska, *Tłumaczenie prawnicze*, Warszawa 2007.
- I. A. Ndiaye, B. Jedlińska, *Wybrane dokumenty z komentarzami. Dla tłumaczy języka rosyjskiego. Prawo cywilne i administracyjne*, Olsztyn 2011.
- I. A. Ndiaye, B. Jedlińska, *Przekład sądowy i prawniczy. Język rosyjski*, Olsztyn 2001.
- L. Fast, M. Zwolińska, *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Русский язык в деловой среде. Средний уровень*, Warszawa 2010.
- L. Fast, M. Zwolińska, *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Русский язык в деловой среде. Продвинутый уровень*, Warszawa 2010
- E. Janeczko, *Wzory aktów notarialnych*, Warszawa 2006.
- M. Kałuza, *Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach*, Warszawa 2011.
- I. Kienzler, *Wzory rosyjskich listów handlowych z tłumaczeniami*, Gdynia 1995.
- J. Lubocha-Kruglik, T. Zobeł, A. Zych, *Ekonomia. Rosyjsko-polski słownik tematyczny*, Warszawa 2001.
- Markunas, *Типовые фразы русского языка для делового общения*, Poznań 2001.
- H. Ples, G. Bruzda, *Понемногу обо всём. Podręcznik do nauki języka rosyjskiego dla studentów wyższych uczelni*, Kraków 2001.
- J. Poznański, *Tłumacz w postępowaniu karnym*, Warszawa 2007.
- T. Stec, D. Szczygieł, *Wzory umów i pism z zakresu prawa cywilnego*, Bielsko Biała 2003.
- Ł. Świrepo, *Rosyjska korespondencja handlowa*, Warszawa 2007.
- N. Vassilenko, B. Górecka, *Wzory rosyjskich dokumentów handlowych i sądowych. Образцы документов в предпринимательской деятельности и в судопроизводстве*, Warszawa 2002.
- B. H. Аргунов, *Нотариальные услуги населению*, Москва 1991.
- P. И. Виноградова, *Образцы нотариальных документов*, Москва 1992.
- С. Г. Лобашкова, М. В. Игнатьева, *Бизнес-курс для деловых людей*, Москва 1997.

27. И. В. Москаленко, *Образцы нотариальных документов*, Москва 2006.

Uwagi

Przedmiot jest prowadzony w języku rosyjskim z elementami języka polskiego.

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Łazar (ostatnia modyfikacja: 09-09-2016 16:51)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ